Ročník 1932. 577

Sbírka zákonů a nařízení
státu československého.

Částka 61. Vydána dne 31. října 1932.

Obsah: (160.—164.) **160.** Smlouva o Špicberkách. — **161.** Úmluva mezi republikou Československou a královstvím Švédským o vydávání zločinců a o právní pomoci ve věcech trestních. — **162.** Nařízení o částečné změně vládního nařízení ze dne 12. března 1927, č. 25 Sb. z. a n., kterým se určuje, při kterých příležitostech jsou soudci povinni nositi úřední oděv a jímž se vydávají bližší předpisy o jeho úpravě. — **163.** Vyhláška o vysvědčeních české a německé odborné školy pro ženská povolání v Trutnově. — **164.** Zákon, kterým se prodlužují a doplňují zákony týkající se bytové péče.

160.

Smlouva o Špicberkách.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ.

DNE 9. ÚNORA 1920

BYLA SJEDNÁNA V PAŘÍŽI

TATO SMLOUVA

S PŘÍLOHOU:

Traité concernant le Spitzberg.

Le Président des États-Unis d'Amérique, Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne et d'Irlande et des Territoires Britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes, Sa Majesté le Roi de Danemark, le Président de la République Française, Sa Majesté le Roi d'Italie, Sa Majesté l'Empereur du Japon, Sa Majesté le Roi de Norvège, Sa Majesté la Reine des Pays-Bas, Sa Majesté le Roi de Suède,

Désireux, en reconnaissant la souveraineté de la Norvège sur l'archipel du Spitzberg, y compris l'île aux Ours, de voir ces régions pourvues d'un régime équitable propre à en assurer la mise en valeur et l'utilisation pacifique,

Ont désigné pour leurs plénipotentiaires respectifs en vue de conclure un Traité à cet effet:

(Překlad.)

Smlouva o Špicberkách.

President Spojených Států Amerických, Jeho Veličenstvo král Velké Britanie, Irska a britských území zámořských, císař indický, Jeho Veličenstvo král dánský, president Francouzské republiky, Jeho Veličenstvo král italský, Jeho Veličenstvo císař japonský, Jeho Veličenstvo král norský, Její Veličenstvo královna nizozemská a Jeho Veličenstvo král švédský;

uznávajíce svrchovanost Norska nad souostrovím špicberkským (s Medvědím ostrovem), ale přejíce si, aby územím těmto dostalo se vhodného zřízení, jež by zajišťovalo využitkování a upotřebení jejich k účelům mírovým,

ustanovili, za účelem sjednání smlouvy, svými zplnomocněnými zástupci:

Le Président des États-Unis d'Amérique:

M. **Hugh Campbell Wallace,**

Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire des États-Unis d'Amérique à Paris;

Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne et d'Irlande et des Territoires Britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes:

Le Très Honorable Comte de **Derby,**

K. G. G. C. V. O. C. B., Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire de S. M. Britannique à Paris;

Et:

pour le Dominion du Canada:

L'Honorable Sir **George Halsey Perley,**

K. C. M. G., Haut-Commissaire du Canada dans le Royaume-Uni;

pour le Commonwealth d'Australie:

Le Très Honorable **Andrew Fisher,**

Haut-Commissaire de l'Australie dans le Royaume-Uni;

pour le Dominion de la Nouvelle-Zélande:

Le Très Honorable Sir **Thomas Mackenzie,**

K. C. M. G., Haut-Commissaire de la Nouvelle-Zélande dans le Royaume-Uni;

pour l'Union Sud-Africaine:

M. **Reginald Andrew Blankenberg,**

O. B. E., faisant fonctions de Haut-Commissaire de l'Union Sud-Africaine dans le Royaume-Uni;

pour l'Inde:

Le Très Honorable Comte de **Derby,**

K. G. G. C. V. O. C. B.;

Sa Majesté le Roi de Danemark:

M. **Herman Anker Bernhoft,**

Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de S. M. le Roi de Danemark à Paris;

Le Président de la République Française:

M. **Alexandre Millerand,**

Président du Conseil, Ministre des Affaires Etrangères;

Sa Majesté le Roi d'Italie:

L'Honorable **Maggiorino Ferraris,**

Sénateur du Royaume;

President Spojených Států Amerických:

pana **Hugh Campbell Wallace-a,**

mimořádného a zplnomocněného velvyslance Spojených Států Amerických v Paříži;

Jeho Veličenstvo král Velké Britanie, Irska a britských území zámořských, císař indický:

velectihodného hraběte z **Derby,**

K. G. G. C. V. O. C. B., mimořádného a zplnomocněného velvyslance Jeho britského Veličenstva v Paříži,

a

za dominion kanadské:

ctihodného Sira **George Halsey Perley-e,**

K. C. M. G., vysokého komisaře kanadského ve Spojeném království;

za Commonwealth australský:

velectihodného **Andrew Fisher-a,**

vysokého komisaře australského ve Spojeném království;

za dominion novozelandské:

velectihodného Sira **Thomase Mackenzie,**

K. C. M. G., vysokého komisaře novozelandského ve Spojeném království;

za Unii Jihoafrickou:

p. **Reginald-a Andrew Blankenberg-a,**

O. B. E., zastupujícího vysokého komisaře jihoafrické Unie ve Spojeném království;

za Indii:

velectihodného hraběte z **Derby,**

K. G. G. C. V. O. C. B.;

Jeho Veličenstvo král dánský:

p. **Hermanna Anker Bernhoft-a,**

mimořádného vyslance a zplnomocněného ministra Jeho Veličenstva krále dánského v Paříži.

President francouzské republiky:

p. **Alexandra Millerand-a,**

ministerského předsedu, ministra zahraničních věcí;

Jeho Veličenstvo král italský:

ctihodného **Maggiorino Ferraris-e,**

královského senátora;

Sa Majesté l'Empereur du Japon:

M. K. Matsui,

Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire de S. M. l'Empereur du Japon à Paris;

Sa Majesté le Roi de Norvège:

M. le Baron de Wedel Jarlsberg,

Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de S. M. le Roi de Norvège à Paris;

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas:

M. John Loudon,

Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de S. M. la Reine des Pays-Bas à Paris;

Sa Majesté le Roi de Suède:

M. le Comte J.-J.-A. Ehrensvärd,

Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de S. M. le Roi de Suède à Paris;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des stipulations ci-après:

Article premier.

Les Hautes Parties Contractantes sont d'accord pour reconnaître, dans les conditions stipulées par le présent Traité, la pleine et entière souveraineté de la Norvège sur l'archipel du Spitzberg comprenant, avec l'île aux Ours ou Beeren-Eiland, toutes les îles situées entre les 10° et 35° de longitude Est de Greenwich et entre les 74° et 81° de latitude Nord, notamment: le Spitzberg occidental, la terre du Nord-Est, l'île de Barent, l'île d'Edge, les îles Wiche, l'île d'Espérance ou Hopen-Eiland et la terre du Prince-Charles, ensemble les îles, îlots et rochers qui en dépendent.

Article 2.

Les navires et ressortissants de toutes les Hautes Parties Contractantes seront également admis à l'exercice du droit de pêche et de chasse dans les régions visées à l'Article 1er et leurs eaux territoriales.

Il appartiendra à la Norvège de maintenir, prendre ou édicter les mesures propres à assurer la conservation et, s'il y a lieu, la reconstitution de la faune et de la flore dans lesdites régions et leurs eaux territoriales, étant entendu que ces mesures devront toujours être également applicables aux ressor-

Jeho Veličenstvo císař japonský:

p. K. Matsui-ho,

mimořádného zplnomocněného velvyslance Jeho Veličenstva císaře japonského v Paříži;

Jeho Veličenstvo král norský:

p. barona z Wedel Jarlsberg-u,

mimořádného vyslance a zplnomocněného ministra Jeho Veličenstva krále norského v Paříži;

Její Veličenstvo královna nizozemská:

p. John-a Loudon-a,

mimořádného vyslance a zplnomocněného ministra Jejího Veličenstva královny nizozemské v Paříži;

Jeho Veličenstvo král švédský:

p. hraběte J.-J.-A. Ehrensvärd-a,

mimořádného vyslance a zplnomocněného ministra Jeho Veličenstva krále švédského v Paříži;

kteří, vyměnivše své plné moci, jež shledány v dobré a náležité formě, dohodli se o těchto ustanoveních:

Článek 1.

Vysoké smluvní strany se shodly, že uznávají za podmínek stanovených touto smlouvou plnou svrchovanost Norska nad souostrovím špicberským, k němuž patří vedle Medvědího ostrova (Beeren-Eiland) všechny ostrovy ležící mezi 10° a 35° východní délky greenwichské a mezi 74° a 81° severní šířky, jmenovitě: Západní Špicberky, Severovýchodní Země, ostrov Barentův, ostrov Edgeův, ostrovy Wicheovy, ostrov Naděje čili Hopen-Eiland a země prince Karla (Prince-Charles), a to jak ostrovy samy, tak i ostrůvky a skaliska k nim příslušící.

Článek 2.

Lodi, jakož i příslušníci všech vysokých smluvních stran budou stejně připuštěni k výkonu práva rybolovu a práva honebního v oblastech vyjmenovaných v článku 1. a v územních vodách těchto oblastí.

Bude věcí Norska, aby podrželo, učinilo nebo vyhlásilo opatření směřující k zachování, po případě k obnovení zvířeny a květeny řečených oblastí a jejich územních vod, rozumí se však, že opatření ta budou se vždy týkati ve stejné míře příslušníků všech vysokých smluvních stran, bez jakýchkoli výjimek, vý-

tissants de toutes les Hautes Parties Contractantes, sans exemptions, privilèges et faveurs quelconques, directs ou indirects, au profit de l'une quelconque d'entre elles.

Les occupants dont les droits seront reconnus selon les termes des Articles 6 et 7 jouiront du droit exclusif de chasse sur leurs fonds de terre: 1° à proximité des habitations, des maisons, des magasins, des usines, des installations aménagées aux fins de l'exploitation du fonds de terre, dans les conditions fixées par les règlements de la police locale; 2° dans un rayon de 10 kilomètres autour du siège principal des entreprises ou exploitations; et dans les deux cas sous réserve de l'observation des règlements édictés par le Gouvernement norvégien dans les conditions énoncées au présent article.

Article 3.

Les ressortissants de toutes les Hautes Parties Contractantes auront une égale liberté d'accès et de relâche pour quelque cause et objet que ce soit, dans les eaux, fjords et ports des régions visées à l'Article 1er; ils pourront s'y livrer, sans aucune entrave, sous réserve de l'observation des lois et règlements locaux, à toutes opérations maritimes, industrielles, minières et commerciales sur un pied de parfaite égalité.

Ils seront admis dans les mêmes conditions d'égalité à l'exercice et à l'exploitation de toutes entreprises maritimes, industrielles, minières ou commerciales, tant à terre que dans les eaux territoriales, sans qu'aucun monopole, à aucun égard et pour quelque entreprise que ce soit, puisse être établi.

Nonobstant les règles qui seraient en vigueur en Norvège relativement au cabotage, les navires des Hautes Parties Contractantes en provenance ou à destination des régions visées à l'Article 1er auront le droit de relâcher, tant à l'aller qu'au retour, dans les ports norvégiens, pour embarquer ou débarquer des voyageurs ou des marchandises en provenance ou à destination desdites régions, ou pour toute autre cause.

Il est entendu qu'à tous égards, et notamment en tout ce qui concerne l'exportation, l'importation et le transit, les ressortissants des toutes les Hautes Parties Contractantes, leurs navires et leurs marchandises, ne seront soumis à aucune charge ni restriction quelconque, qui ne sera pas appliquée aux ressortissants, aux navires ou aux marchandises, jouissant en Norvège du traitement de la nahod neb výsad, přímých nebo nepřímých, ve prospěch kterékoliv z nich.

Držitelé, jichž práva budou uznána ve smyslu článku 6. a 7., budou na svých pozemcích požívati výhradního práva honebního: 1. v blízkosti obydlí, domů, skladů, továren a objektů založených za účelem zužitkování půdy za podmínek stanovených místními policejními předpisy; 2. v okruhu deseti kilometrů kolem hlavního sídla podniku nebo hospodářství; v obou těchto případech s výhradou, že šetřeno bude nařízení vydaných norskou vládou za podmínek stanovených v tomto článku.

Článek 3.

Příslušníci všech vysokých smluvních stran budou požívati téže svobody, pokud jde o veplutí a prodlévání z jakýchkoliv důvodů ve vodách, fjordech a přístavech v oblastech vyjmenovaných v čl. 1. Mohou provozovati v nich bez jakéhokoliv omezení, s výhradou, že dbáti budou místních zákonů a nařízení, činnost námořní, průmyslovou, těžařskou nebo obchodní, a to na základě úplné rovnosti.

Jest jim dovoleno za řečených podmínek rovnosti věnovati se jakémukoli námořnímu, průmyslovému, těžařskému nebo obchodnímu podniku, stejně na souši jako v územních vodách, aniž by však některému z podniků mohl býti vyhrazen monopol jakéhokoli druhu.

Nehledě k předpisům platným v Norsku o plavbě pobřežní (cabotage) bude lodím vysokých smluvních stran plujícím z oblastí řečených v čl. 1. nebo do nich dovoleno, jak při cestě tam tak při cestě zpáteční, veplouti do přístavů norských, a to za účelem naložení nebo vylodění cestujících nebo zboží pocházejícího z řečených oblastí nebo tam určeného, nebo z jakékoli jiné příčiny.

Rozumí se, že po každé stránce a zejména pokud jde o vývoz, dovoz a průvoz, příslušníci všech vysokých smluvních stran, jejich lodi a zboží, nebudou podléhati žádnému poplatku neb omezení, jemuž by nepodléhali příslušníci, lodi a zboží států požívajících v Norsku nejvyšších výhod. Norští příslušníci, jejich lodi a zboží jsou za tím účelem postaveni na roveň příslušníkům ostatních smluvních

tion la plus favorisée, les ressortissants norvégiens, leurs navires et leurs marchandises étant dans ce but assimilés à ceux des autres Hautes Parties Contractantes, et ne jouissant d'un traitement plus favorable à aucun égard.

L'exportation de toutes marchandises destinées au territoire d'une quelconque des Puissances contractantes ne devra être frappée d'aucune charge ni restriction qui puissent être différentes ou plus onéreuses que celles prévues à l'exportation de marchandises de la même espèce à destination du territoire d'une autre Puissance contractante (y compris la Norvège) ou de tout autre pays.

Article 4.

Toute station publique de télégraphie sans fil établie ou à établir, avec l'autorisation ou par les soins du Gouvernement norvégien, dans les régions visées à l'Article 1er, devra toujours être ouverte sur un pied de parfaite égalité aux communications des navires de tous pavillons et des ressortissants des Hautes Parties Contractantes dans les conditions prévues par la Convention radio-télégraphique du 5 juillet 1912 ou de la Convention internationale qui serait conclue pour être substituée à celle-ci.

Sous réserve des obligations internationales résultant d'un état de guerre, les propriétaires d'un bien-fonds pourront toujours établir et utiliser pour leurs propres affaires des installations de télégraphie sans fil, qui auront la liberté de communiquer pour affaires privées avec des stations fixes ou mobiles, y compris les stations établies sur les navires et les aéronefs.

Article 5.

Les Hautes Parties Contractantes reconnaissent l'utilité d'établir dans les régions visées à l'Article 1er une station internationale de météorologie, dont l'organisation fera l'objet d'une Convention ultérieure.

Il sera pourvu également par voie de Convention aux conditions dans lesquelles les recherches d'ordre scientifique pourront être effectuées dans lesdites régions.

Article 6.

Sous réserve des dispositions du présent Article, les droits acquis appartenant aux ressortissants des Hautes Parties Contractantes seront reconnus valables.

Les réclamations relativement aux droits résultant de prises de possession ou d'occupation antérieures à la signature du présent

stran a nakládání s nimi není po žádné stránce výhodnější.

Vývoz veškerého zboží určeného do území některé ze smluvních mocností nebude podroben nižádné dávce ani obmezení rozdílnému nebo horšímu, než ona dávka nebo obmezení, jež platí pro vývoz zboží téhož druhu do území jiné smluvní mocnosti (včetně Norska) nebo do kterékoliv jiné země.

Článek 4.

Lodi všech vlajek a příslušníci vysokých smluvních stran mohou kdykoliv a za úplné rovnosti použíti ke svým zprávám ve veškerých v čl. 1 vyjmenovaných oblastech již vybudovaných nebo projektovaných se schválením nebo péčí norské vlády veřejných stanic jiskrové telegrafie, a to za podmínek stanovených radiotelegrafickou úmluvou z 5. července 1912, nebo mezinárodní úmluvou, která by tuto nahradila.

S výhradou mezinárodních závazků vyplývajících ze stavu válečného, bude majitelům pozemků vždy možno pořiditi si a k vlastním účelům používati zařízení jiskrové telegrafie, jimiž budou moci v záležitostech soukromých vstoupiti ve spojení se stálými nebo pohyblivými stanicemi jiskrovými, v to počítaje stanice zřízené na lodích nebo letadlech.

Článek 5.

Vysoké smluvní strany uznávají potřebu zříditi v oblastech, stanovených v čl. 1., mezinárodní meteorologickou stanici, jejíž organisace bude předmětem další úmluvy.

Podmínky, za kterých bude lze konati v řečených územích vědecké výzkumné práce, budou rovněž stanoveny úmluvou.

Článek 6.

S výhradou ustanovení tohoto článku uznává se platnost práv nabytých příslušníky vysokých smluvních stran.

Nároky, týkající se práv vzniklých z držby nebo uchopení (okupace) před podepsáním této smlouvy, budou se vyřizovati podle usta-

Traité seront réglées d'après les dispositions de l'Annexe ci-jointe, qui aura même force et valeur que le présent Traité.

Article 7.

Dans les régions visées à l'Article 1er, la Norvège s'engage à accorder à tous les ressortissants des Hautes Parties Contractantes, en ce qui concerne les modes d'acquisition, la jouissance et l'exercice du droit de propriété, y compris les droits miniers, un traitement basé sur une parfaite égalité et conforme aux stipulations du présent Traité.

Il ne pourra être effectué d'expropriation que pour cause d'utilité publique et contre le versement d'une juste indemnité.

Article 8.

La Norvège s'engage à pourvoir les régions visées à l'Article 1er d'un régime minier qui, notamment au point de vue des impôts, taxes ou redevances de toutes natures, des conditions générales et particulières du travail, devra exclure tous privilèges, monopoles ou faveurs tant au profit de l'Etat qu'au profit des ressortissants d'une des Hautes Parties Contractantes, y compris la Norvège, et assurer au personnel salarié de toute catégorie les garanties de salaire et de protection nécessaires à leur bien-être physique, moral et intellectuel.

Les impôts, taxes et droits qui seront perçus devront être exclusivement consacrés auxdites régions et ne pourront être établis que dans la mesure où ils seront justifiés par leur objet.

En ce qui concerne spécialement l'exportation des minerais, le Gouvernement norvégien aura la faculté d'établir une taxe à l'exportation; toutefois cette taxe ne pourra être supérieure à 1 p. 100 de la valeur maxima des minerais exportés jusqu'à concurrence de 100,000 tonnes, et au-dessus de cette quantité la taxe suivra une proportion décroissante. La valeur sera déterminée à la fin de la saison navigable en calculant le prix moyen franco-bord.

Trois mois avant la date prévue pour sa mise en vigueur, le projet de régime minier devra être communiqué par le Gouvernement norvégien aux autres Puissances contractantes. Si, dans ce délai, une ou plusieurs desdites Puissances proposaient d'apporter des modifications à cette réglementation avant qu'elle soit appliquée, ces propositions seraient communiquées par le Gouvernement

novení připojené přílohy, jež bude míti tutéž platnost jako tato smlouva.

Článek 7.

Norsko se zavazuje, povoliti v oblastech zmíněných v čl. 1. všem příslušníkům vysokých smluvních stran, pokud jde o nabytí, požívání a uplatňování práva vlastnického, včetně práv důlních, nakládání založené na úplné rovnosti a odpovídající ustanovením této smlouvy.

K vyvlastnění bude moci býti přikročeno jen z důvodu veřejného zájmu a za spravedlivou náhradu.

Článek 8.

Norsko se zavazuje, že v oblastech vyjmenovaných v čl. 1 zavede důlní režim, jenž jmenovitě, pokud jde o všechny druhy cel, dávek a poplatků a o všeobecné a zvláštní podmínky pracovní, vyloučí veškeré výsady, monopoly a výhody ve prospěch některé smluvní strany (Norska nevyjímaje) nebo příslušníků této strany, a jenž pravidelně placenému personálu všech kategorií zaručí plat a ochranu, nutné k jejich hmotnému, mravnímu a intellektuálnímu blahu.

Daně, poplatky a dávky budou zavedeny jen potud, pokud budou věcně odůvodněny. Výnosu jich bude použito výhradně ve prospěch zmíněných oblastí.

Pokud jde zvláště o vývoz rud, má norská vláda možnost zavésti vývozní clo; nicméně do výše 100.000 tun vyvezených nesmí toto clo býti větší jednoho procenta z maximální ceny vyvážené rudy; od tohoto množství počínaje bude se vývozní clo postupně zmenšovati. Cena zboží stanovena bude ku konci plavebního období, tak, že se vypočte průměrná jeho cena franko-loď (franco-bord).

Norská vláda sdělí ostatním smluvním mocnostem návrh důlního režimu, a to do 3 měsíců před oním dnem, kdy řečený návrh vejde v platnost. Kdyby v této lhůtě jedna nebo více z řečených smluvních stran navrhla změnu těchto pravidel před jejich použitím, byl by návrh ten oznámen norskou vládou ostatním smluvním mocnostem za tím účelem, aby byl prozkoumán a bylo o něm rozhodnuto

norvégien aux autres Puissances contractantes, pour être soumises à l'examen et à la décision d'une Commission composée d'un représentant de chacune desdites Puissances. Cette Commission sera réunie par le Gouvernement norvégien et devra statuer dans un délai de trois mois à dater de sa réunion. Ses décisions seront prises à la majorité des voix.

Article 9.

Sous réserve des droits et devoirs pouvant résulter pour la Norvège de son adhésion à la Société des Nations, la Norvège s'engage à ne créer et à ne laisser s'établir aucune base navale dans les régions visées à l'Article 1er, à ne construire aucune fortification dans lesdites régions, qui ne devront jamais être utilisées dans un but de guerre.

Article 10.

En attendant que la reconnaissance par les Hautes Parties Contractantes d'un Gouvernement russe permette à la Russie d'adhérer au présent Traité, les nationaux et sociétés russes jouiront des mêmes droits que les ressortissants des Hautes Parties Contractantes.

Les réclamations qu'ils auraient à faire valoir dans les régions visées à l'Article 1er seront présentées, dans les conditions stipulées par l'Article 6 et l'*Annexe* du présent Traité, par les soins du Gouvernement danois, qui consent à prêter, dans ce but, ses bons offices.

Le *présent Traité*, dont les textes français et anglais feront foi, sera ratifié.

Le dépôt des ratifications sera effectué à Paris le plus tôt qu'il sera possible.

Les Puissances dont le Gouvernement a son siège hors d'Europe auront la faculté de se borner à faire connaître au Gouvernement de la République française, par leur représentant diplomatique à Paris, que leur ratification a été donnée et, dans ce cas, elles devront en transmettre l'instrument aussitôt que faire se pourra.

Le présent Traité entrera en vigueur, en ce qui concerne les stipulations de l'Article 8, dès qu'il aura été ratifié par chacune des Puissances signataires, et, à tous autres égards, en même temps que le régime minier prévu audit article.

Les tierces Puissances seront invitées par le Gouvernement de la République française à adhérer au présent Traité dûment ratifié. Cette adhésion sera effectuée par voie de

komisí, v níž bude po jednom zástupci každé smluvní mocnosti. Řečená komise svolána bude norskou vládou a rozhodne o věci ve lhůtě tří měsíců ode dne, kdy se shromáždila. Rozhodnutí stane se většinou hlasů.

Článek 9.

S výhradou práv a povinností, jež by Norsku mohly vzniknouti z jeho přistoupení ke Společnosti národů, zavazuje se Norsko, že nezaloží ani nedovolí založiti žádnou námořní základnu v oblastech vyjmenovaných v článku 1., jakož i že nevybuduje žádného opevnění v těchto oblastech, jichž nemá býti nikdy použito k účelům válečným.

Článek 10.

Dokud uznáním ruské vlády se strany vysokých smluvních stran nebude Rusku umožněno, aby přistoupilo k této smlouvě, budou ruští příslušníci a ruské společnosti požívati těch práv, jichž požívají příslušníci vysokých smluvních stran.

Nároky, jež by měli uplatňovati v oblastech vymezených v čl. 1., budou předloženy prostřednictvím dánské vlády za podmínek stanovených v čl. 6. této smlouvy a v *příloze* k ní prostřednictvím dánské vlády, která je ochotna poskytnouti k tomu účelu své dobré služby.

Tato smlouva, pro niž jest rozhodné znění francouzské a anglické, bude ratifikována.

Ratifikace budou uloženy co nejdříve v Paříži.

Mocnosti, jejichž vláda má sídlo mimo Evropu, budou míti možnost omeziti se na sdělení vládě republiky Francouzské prostřednictvím svých diplomatických zástupců v Paříži, že k ratifikaci z jejich strany došlo; v tomto případě bude jim odevzdati ratifikační listinu co nejdříve.

Smlouva tato nabude platnosti, pokud jde o ustanovení čl. 8., jakmile bude ratifikována všemi signatárními mocnostmi, a pokud jde o všechna ostatní ustanovení, současně s důlním režimem stanoveným v řečeném článku.

Ostatní mocnosti budou vládou Francouzské republiky pozvány, aby k této náležitě ratifikované smlouvě přistoupily. Přistoupení stane se notifikací zaslanou francouzské

notification adressée au Gouvernement français, à qui il appartiendra d'en aviser les autres Parties Contractantes.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires susnommés ont signé le présent Traité.

Fait à Paris, le neuf Février 1920 en deux exemplaires, dont un sera remis au Gouvernement de Sa Majesté le Roi de Norvège et un restera déposé dans les archives du Gouvernement de la République française et dont les expéditions authentiques seront remises aux autres Puissances signataires.

L. S. signé: HUGH C. WALLACE m. p.

L. S. signé: DERBY m. p.

L. S. signé: GEORGE H. PERLEY m. p.

L. S. signé: ANDREW FISHER m. p.

L. S. signé: TH. MACKENZIE m. p.

L. S. signé: R. A. BLANKENBERG m. p.

L. S. signé: DERBY m. p.

L. S. signé: H. A. BERNHOFT m. p.

L. S. signé: A. MILLERAND m. p.

L. S. signé: MAGGIORINO FERRARIS m. p.

L. S. signé: K. MATSUI m. p.

L. S. signé: WEDEL JARLSBERG m. p.

L. S. signé: J. LOUDON m. p.

L. S. signé: J. EHRENSVÄRD m. p.

Annexe.

Par. 1.

1⁰ Dans un délai de trois mois à dater de la mise en vigueur du présent Traité, toutes les revendications territoriales qui auraient déjà été formulées auprès des Gouvernements des diverses Puissances antérieurement à la signature du présent Traité devront être notifiées par le Gouvernement du réclamant à un Commissaire chargé d'examiner ces revendications. Ce Commissaire sera un juge ou un juris-consulte de nationalité danoise possédant les qualités nécessaires et désigné par le Gouvernement danois.

2⁰ Cette notification devra comprendre une délimitation exacte de l'étendue du terrain revendiqué, et être accompagnée d'une

vládě, jež o tom vyrozumí ostatní smluvní strany.

Čemuž na svědomí shora jmenovaní zmocněnci tuto smlouvu podepsali.

Dáno v Paříži devátého února roku 1920 ve dvou exemplářích, z nichž jeden bude odevzdán vládě Jeho Veličenstva krále norského, druhý zůstane uložen v archivu vlády republiky Francouzské; ověřené opisy budou odevzdány ostatním signatárním mocnostem.

L. S. HUGH C. WALLACE v. r.

L. S. DERBY v. r.

L. S. GEORGE H. PERLEY v. r.

L. S. ANDREW FISHER v. r.

L. S. TH. MACKENZIE v. r.

L. S. R. A. BLANKENBERG v. r.

L. S. DERBY v. r.

L. S. H. A. BERNHOFT v. r.

L. S. A. MILLERAND v. r.

L. S. MAGGIORINO FERRARIS v. r.

L. S. K. MATSUI v. r.

L. S. WEDEL JARLSBERG v. r.

L. S. J. LOUDON v. r.

L. S. J. EHRENSVÄRD v. r.

Příloha.

Par. 1.

1. Ve lhůtě tří měsíců ode dne, kdy tato smlouva nabude účinnosti, veškeré pozemkové nároky, které snad byly již předloženy vládám různých mocností před podepsáním této smlouvy, budou oznámeny vládou stěžovatele komisaři, pověřenému zkoumáním těchto požadavků. Tímto komisařem bude soudce nebo právník dánské státní příslušnosti k tomu kvalifikovaný, jenž bude určen dánskou vládou.

2. Toto oznámení bude obsahovati přesné vymezení rozsahu požadované půdy a bude k němu připojena mapa v měřítku aspoň

carte, qui sera établie à l'échelle d'au moins 1/1,000.000, et sur laquelle sera indiqué clairement le terrain revendiqué.

3º La notification devra être accompagnée du dépôt de la somme d'un penny (1 d.) par acre (40 ares) de terrain revendiqué, pour couvrir les frais occasionnés par l'examen des revendications.

4º Le Commissaire pourra requérir des réclamants la production de tous autres documents, actes ou informations qu'il jugerait nécessaires.

5º Le Commissaire examinera les revendications ainsi notifiées. A cette fin, il pourra recourir à telle assistance technique qu'il jugerait nécessaire et, le cas échéant, faire procéder à une enquête sur place.

6º La rémunération du Commissaire sera fixée d'un commun accord par le Gouvernement danois et les autres Gouvernements intéressés. Le Commissaire fixera lui-même la rémunération des adjoints qu'il jugera nécessaire d'employer.

7º Après examen des réclamations, le Commissaire préparera un rapport indiquant avec précision les réclamations qui, d'après lui, doivent être immédiatement reconnues fondées et celles qui, par suite de contestation ou pour toute autre cause, devraient, à son avis, être soumises à l'arbitrage comme il est dit ci-après. Des copies de ce rapport seront transmises par le Commissaire aux Gouvernements intéressés.

8º Si le chiffre des sommes déposées en vertu de l'alinéa 3º ne suffit pas à couvrir les frais occasionnés par l'examen des revendications, le Commissaire, si la revendication lui paraît fondée, indiquera immédiatement le supplément à verser par le réclamant. Le montant de cette somme sera fixé d'après l'étendue du terrain sur lequel les titres du réclamant auront été reconnus justifiés.

Si le montant des sommes déposées en vertu de l'alinéa 3º venait à dépasser celui desdits frais, le solde en serait affecté au payement des frais de l'arbitrage prévu ci-après.

9º Dans un délai de trois mois à dater du rapport prévu à l'alinéa 7 du présent paragraphe, le Gouvernement norvégien prendra les mesures nécessaires pour conférer au réclamant, dont le Commissaire aura reconnu la réclamation justifiée, un titre valable lui assurant la propriété exclusive sur le terrain en question, d'accord avec les lois et les règlements qui sont ou seront en vigueur dans les

1 : 1,000.000, na níž bude jasně zakresleno požadované území.

3. Současně s oznámením složen bude obnos 1 penny (1 d.) za každý akr (40 arů) požadované půdy, ke krytí výloh způsobených zkoumáním nároků.

4. Komisař má právo požadovati od osob uplatňujících nároky všechny další doklady, listiny a informace, jichž předložení pokládá za nutné.

5. Komisař prozkoumá nároky takto jemu oznámené. Za tím účelem může přibrati si ku pomoci technické síly, jichž součinnost by měl za nutnou, po případě může dáti provésti místní šetření.

6. Odměna komisaře stanovena bude společnou dohodou mezi vládou dánskou a ostatními interesovanými vládami. Komisař určí sám výši odměn pomocných sil, jichž uzná za nutno používati.

7. Po prozkoumání nároků sestaví komisař zprávu, v níž přesně uvede, které z těchto nároků dle jeho mínění mají býti hned uznány za oprávněné a které proto, že byly naříkány, nebo z kterýchkoliv jiných důvodů měly by dle jeho mínění býti předloženy rozhodčímu soudu, jak dále bude řečeno. Opisy této zprávy rozeslány budou komisařem interesovaným vládám.

8. V případě, že by obnos složený podle 3. odstavce nestačil ke krytí výloh vzniklých prozkoumáním požadavků, komisař, uzná-li oprávněnost požadavků, stanoví hned doplatek, jenž má býti osobou uplatňující nárok zapraven. Výše řečeného obnosu bude stanovena podle rozlohy půdy, na niž byly uplatňované nároky uznány oprávněnými.

Kdyby obnos složený podle odstavce 3. převyšoval výše zmíněné výlohy, bude přebytku použito k zaplacení výloh výše zmíněného rozhodčího řízení.

9. Do tří měsíců ode dne, kdy podána bude zpráva, o níž jedná 7. odstavec tohoto paragrafu, učiní norská vláda nutná opatření, aby udělen byl osobě, jejíž nároky uznány byly komisařem za oprávněné, platný titul, jenž by jí zajišťoval výhradní vlastnické právo na dotyčné území, a to v souhlase se zákony a nařízeními, jež jsou nebo budou v platnosti v oblastech vyjmenovaných v článku 1. této

régions visées à l'article 1er du présent Traité et sous réserve des règlements miniers visés à l'article 8 dudit Traité.

Toutefois, dans le cas où un versement complémentaire serait nécessaire en vertu de l'alinéa 8 ci-dessus, il ne sera délivré qu'un titre provisoire qui deviendra définitif dès que le réclamant aura effectué ledit versement dans tel délai convenable, que pourra fixer le Gouvernement norvégien.

Par. 2.

Les réclamations que, pour une raison quelconque, le Commissaire, prévu au paragraphe 1er, n'aura pas reconnues fondées, seront réglées d'après les dispositions suivantes:

1° Dans un délai de trois mois à dater du rapport prévu à l'alinéa 7 du paragraphe précédent, chacun des Gouvernements auxquels ressortissent les réclamants dont les réclamations n'ont pas été admises, désignera un arbitre.

Le Commissaire présidera le Tribunal ainsi constitué. Il aura voix prépondérante en cas de partage. Il désignera un secrétaire chargé de recevoir les documents visés à l'alinéa 2° du présent paragraphe et de prendre les mesures nécessaires pour la réunion du Tribunal.

2° Dans le délai d'un mois à dater de la nomination du secrétaire prévu à l'alinéa 1°, les réclamants feront parvenir à ce dernier, par l'intermédiaire de leurs Gouvernements respectifs, un mémoire indiquant avec précision leurs revendications, accompagné de tous documents et argumentations qu'ils pourraient désirer faire valoir à l'appui.

3° Dans le délai de deux mois à dater de la nomination du secrétaire prévu à l'alinéa 1°, le Tribunal se réunira à Copenhague à l'effet d'examiner les revendications qui lui auront été soumises.

4° La langue employée par le Tribunal sera l'anglais. Tous documents ou arguments pourront lui être présentés par les parties intéressées dans leur propre langue, mais devront être accompagnés en tout cas d'une traduction en anglais.

5° Les réclamants auront le droit, s'ils en expriment le désir, d'être entendus par le Tribunal, soit personnellement, soit par des conseils, et le Tribunal aura le droit de demander aux réclamants toutes explications et tous documents ou argumentation complémentaires qu'il jugerait nécessaires.

smlouvy a s výhradou důlních opatření, o nichž pojednává článek 8. řečené smlouvy.

Nicméně v případě, že by bylo třeba podle hořejšího 8. odstavce zapraviti doplatek, titul vydaný bude jen provisorní a stane se definitivní, jakmile osoba nárok uplatnivší zapraví zmíněný doplatek v přiměřené lhůtě, jež stanovena bude norskou vládou.

Par. 2.

Nároky, které z jakýchkoliv důvodů komisař zmíněný v paragrafu 1. neuzná za odůvodněné, vyřízeny budou podle těchto ustanovení:

1. Do 3 měsíců ode dne, kdy podána bude zpráva, o níž jedná 7. odstavec předchozího paragrafu, stanoví každá z vlád států, k nimž náleží osoby, jejichž nárokům nebylo vyhověno, jednoho rozhodčího.

Takto sestavenému soudu předsedati bude komisař. Bude míti hlas rozhodující při rovnosti hlasů. Komisař jmenuje tajemníka pověřeného přijímáním dokladů, zmíněných ve 2. odstavci tohoto paragrafu, jenž má také za úkol učiniti nutná opatření ku svolání soudu.

2. Ve lhůtě jednoho měsíce ode dne, kdy jmenován bude tajemník, zmíněný v odstavci 1., doručí mu osoby uplatňující nároky prostřednictvím svých vlád podání, v němž budou přesně vymezeny jejich nároky a k němuž přiloženy budou veškeré doklady a odůvodnění, jimiž by si snad přáli své nároky podporovati.

3. Do dvou měsíců od jmenování tajemníka zmíněného v odstavci 1. sejde se soud v Kodani za účelem prozkoumání nároků jemu předložených.

4. Jednací řečí soudu bude řeč anglická. Veškeré doklady nebo důvody mohou mu zúčastněné strany předložiti ve vlastní řeči, ale bude nutno opatřiti je v každém případě překladem anglickým.

5. Osoby, uplatňující nároky, mohou býti, přejí-li si toho, vyslechnuti soudem buď osobně nebo skrze své zástupce a soud má právo požadovati od nich veškerá objasnění a všechny doklady nebo dodatečná odůvodnění, která uzná za nutné.

6° Avant d'entendre la cause, le Tribunal devra requérir des parties un dépôt ou une garantie de toute somme qu'il pourra juger nécessaire pour payer la part de chaque réclamant dans les dépenses du Tribunal. Pour en fixer le montant, le Tribunal se basera principalement sur l'étendue du terrain revendiqué. Il pourra aussi demander aux Parties un complément de dépôt dans les affaires impliquant des dépenses spéciales.

7° Le chiffre des honoraires des arbitres sera déterminé par mois, et fixé par les Gouvernements intéressés. Le Président fixera les appointements du secrétaire et de toutes autres personnes employées par le Tribunal.

8° Sous réserve des stipulations de la présente *Annexe*, le Tribunal aura plein pouvoir pour régler sa propre procédure.

9° Dans l'examen des revendications le Tribunal devra prendre en considération:

a) Toutes règles applicables du droit des gens;

b) les principes généraux de justice et d'équité;

c) les circonstances suivantes:

1. la date à laquelle le terrain revendiqué a été occupé pour la première fois par le réclamant ou ses auteurs;

2. la date à laquelle la revendication a été notifiée au Gouvernement du réclamant;

3. la mesure dans laquelle le réclamant ou ses auteurs ont développé et exploité le terrain revendiqué par le réclamant. A cet égard, le Tribunal devra tenir compte des circonstances ou des entraves qui, par suite de l'existence de l'état de guerre de 1914 à 1919, ont pu empêcher les réclamants de poursuivre leur réclamation.

10° Toutes les dépenses du Tribunal seront partagées entre les réclamants dans la proportion fixée par le Tribunal. Dans le cas où le montant des sommes déposées selon les stipulations de l'alinéa 6° viendrait à dépasser celui des frais du Tribunal, le solde en serait remboursé aux personnes dont les réclamations ont été admises, et cela dans la proportion jugée équitable par le Tribunal.

11° Les décisions du Tribunal seront communiquées par ce dernier aux Gouvernements intéressés, et dans tous les cas au Gouvernement norvégien.

Le Gouvernement norvégien, dans un délai de trois mois après qu'il aura reçu une décision, prendra les mesures nécessaires pour conférer aux réclamants, dont les revendications auront été admises par le Tribunal, des

6. Nežli se soud počne zabývati případem, vybéře od každé strany zálohu na obnos, jehož dle jeho úsudku bude zapotřebí ku krytí části soudních výloh, připadající na každého jednotlivého stěžovatele. Výši tohoto obnosu stanoví soud hlavně v poměru ku rozloze požadované půdy. Ve věcech, při nichž vzniknou mimořádné výdaje, může soud požadovati na stranách doplatek zálohy.

7. Výše honorářů rozhodčích soudců bude stanovena měsíčně a určena zúčastněnými vládami. Předseda stanoví požitky tajemníka a všech ostatních sil u soudu zaměstnaných.

8. S výhradou ustanovení této *přílohy* má soud plnou moc určiti si postup svého řízení.

9. Při prozkoumání nároků vezme soud v úvahu:

a) veškerá pravidla mezinárodního práva, jichž by bylo lze použíti;

b) všeobecné zásady spravedlnosti;

c) následující okolnosti:

1. dobu, kdy půda na niž se nárok činí, byla po prvé okupována stěžovatelem nebo jeho předchůdci;

2. datum dne, kdy nárok byl oznámen vládě stěžovatelově;

3. v jaké míře stěžovatel nebo jeho předchůdci vzdělali půdu, na niž činí nárok, a z ní těžili. Soud po této stránce uváží okolnosti a překážky, které následkem válečného stavu z r. 1914—1919 mohly jim zabrániti v uplatňování jejich nároků.

10. Veškeré výlohy soudní budou rozděleny mezi stěžovatele v poměru stanoveném soudem. V případě, že by obnosy složené podle odstavce 6. přesahovaly výši soudních výloh, bude přebytek vrácen osobám, jejichž požadavky byly uznány, a to v poměru, jenž bude soudem schválen.

11. Rozhodnutí soudu budou sdělena zúčastněným vládám a vždy také vládě norské.

Do tří měsíců po obdržení rozhodnutí učiní norská vláda nutná opatření, aby osobám, jichž nároky budou uznány soudem, byly uděleny platné tituly v souhlase se zákony a nařízeními, která jsou nebo budou v platnosti na

titres valables conformément aux lois et règlements, qui sont ou seront en vigueur dans les régions visées à l'article 1er du présent Traité, et sous réserve des règlements miniers, dont il est parlé à l'article 8 dudit Traité. Toutefois les titres ne deviendront définitifs que lorsque le demandeur aura versé sa quote-part des frais du Tribunal, dans tel délai convenable que pourra fixer le Gouvernement norvégien.

Par. 3.

Toute réclamation qui n'aura pas été notifiée au Commissaire conformément à l'alinéa 1o du paragraphe 1er, ou qui, n'ayant pas été admise par lui, n'aura pas été soumise au Tribunal conformément au paragraphe 2, sera considérée comme définitivement éteinte.

územích vyjmenovaných v článku 1. této smlouvy, a s výhradou nařízení důlního řádu, o nichž se zmiňuje článek 8. řečené smlouvy. Nicméně tituly stanou se definitivními teprve po zaplacení částky soudních útrat připadajících na stěžovatele v přiměřené lhůtě, již stanoví vláda norská.

Par. 3.

Veškeré nároky, jež nebyly oznámeny komisaři v souhlase s odstavcem 1. par. 1., nebo nebyvše jím uznány, nebyly podle par. 2 předloženy soudu, budou považovány za úplně zaniklé.

PROZKOUMAVŠE TUTO SMLOUVU S PŘÍLOHOU, SCHVALUJEME JI A PROHLAŠUJEME, ŽE ČESKOSLOVENSKÁ REPUBLIKA K NÍ TOUTO LISTINOU PŘISTUPUJE.

TOMU NA SVĚDOMÍ JSME TENTO LIST PODEPSALI A K NĚMU PEČEŤ REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ PŘITISKNOUTI DALI.

NA HRADĚ PRAŽSKÉM DNE 26. PROSINCE LÉTA TISÍCÍHO DEVÍTISTÉHO DVACÁTÉHO DEVÁTÉHO.

PRESIDENT REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ:
T. G. MASARYK v. r.

L. S.

MINISTR ZAHRANIČNÍCH VĚCÍ:
Dr. EDVARD BENEŠ v. r.

Vyhlašuje se s tím, že přístup republiky Československé byl oznámen vládě Francouzské republiky dne 9. července 1930, takže smlouva nabyla pro republiku Československou podle článku 10., odst. 7., mezinárodní působnosti dnem 9. července 1930.

Smlouvou jsou vázány tyto státy:

Nizozemí (od 3./IX. 1920), Velká Britanie (od 29./XII. 1923), Dánsko (od 24./I. 1924), Spoj. Státy Americké (od 2./IV. 1924), Italie (od 6./VIII. 1924), Francie (od 6./IX. 1924), Švédsko (od 15./IX. 1924), Norsko (od 8./X. 1924), Japonsko (od 2./IV. 1925), Belgie (od 27./V. 1925), Monako (od 22./VI. 1925), Švýcarsko (od 30./VI. 1925), Čína (od 1./VII. 1925), Jihoslavie (od 6./VII. 1925), Rumunsko (od 10./VII. 1925), Finsko (od 12./VIII. 1925), Hedžas (od 14./VIII. 1925), Egypt (od 13./IX. 1925), Bulharsko (od 20./X. 1925), Řecko (od 21./X. 1925), Španělsko (od 12./XI. 1925), Německo (od 16./XI. 1925), Afganistan (od 23./XI. 1925), rep. Dominikánská (od 3./II. 1927), Argentina (od 6./V. 1927), Portugalsko (od 24./X. 1927), Maďarsko (od 29./X. 1927), Venezuela (od 8./II. 1928), Chile (od 17./XII. 1928), Rakousko (od 12./III. 1930), Estonsko (od 7./IV. 1930), Albanie (od 29./IV. 1930), republika Československá (od 9./VII. 1930) a Polsko (od 2./IX. 1931).

Dr. Beneš v. r.